King County

Sở Dịch Vụ Cộng Đồng và Xã Hội
Ban Dịch Vụ Bệnh Tâm Thần, và Điều Trị Nghiện Ngập Ma Túy
Chinook Building, CNK-HS-0400, 401 Fifth Avenue, Suite 400, Seattle, WA 98104
206 263-9000 TTY/TDD: 206-205-0569

THÔNG BÁO VỀ VIỆC GIỮ KÍN HỒ SƠ

Ban Dịch Vụ Bệnh Tâm Thần, và Điều Trị Nghiện Ngập Ma Túy (MHCADSD) của Quận King
Kế Hoạch Điều Trị Bệnh Tâm Thần

Ngày Có Hiệu Lực: 1 Tháng Chín, 2013

THÔNG BÁO NÀY GIẢI THÍCH CHO QUÝ VỊ BIẾT VỀ HỒ SƠ Y TẾ CỦA QUÝ VỊ CÓ THỂ ĐƯỢC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ NHƯ THẾ NÀO VÀ QUÝ VỊ PHẢI LÀM THẾ NÀO ĐỂ CÓ THỂ SỬ DỤNG HỒ SƠ NÀY. **XIN HÃY ĐỌC KỸ**

Theo luật định chúng tôi buộc phải giữ kín những tin tức điều trị của quý vị và báo cho quý vị biết nếu có sự xâm phạm đến hồ sơ y tế không được bảo vệ an toàn của quý vị. Đồng thời chúng tôi cũng phải gửi thông báo này đến quý vị, để giải thích cách chúng tôi có thể sử dụng hồ sơ về quý vị như thế nào và khi nào chúng tôi có thể cho biết hoặc "tiết lộ" hồ sơ đó với người khác. Quý vị cũng có các quyền trên hồ sơ y tế của mình như được trình bày trong thông báo này. Theo luật định chúng tôi buộc phải tuân theo những điều khoản trong thông báo này.

Từ ngữ "hồ sơ" hay "hồ sơ y tế" trong thông báo này bao gồm bất cứ hồ sơ nào do chúng tôi lưu giữ mà có thể được sử dụng một cách hợp lý để xác định danh tánh của quý vị và có liên quan đến tình trạng sức khỏe về tính hạnh của quý vị, dịch vụ y tế dành cho quý vị, hay việc trả tiền cho dịch vụ y tế đó.

Chúng tôi có quyền thay đổi các nguyên tắc của mình về việc giữ kín hồ sơ và những điều khoản trong thông báo này. Nếu chúng tôi có sự thay đổi trong những nguyên tắc của mình về việc giữ kín hồ sơ, chúng tôi sẽ sửa đổi lại thông báo này. Quý vị có thể nhận được bản mới nhất của Thông Báo này bằng cách gọi điện thoại và xin bản này, hoặc bằng cách đến văn phòng của chúng tôi để lấy. Trong mọi trường hợp, chúng tôi sẽ đăng thông báo đã sửa đổi này trong website của chúng tôi tại, http://www.kingcounty.gov/healthservices/MentalHealth.aspx. Chúng tôi được quyền thực hiện bất cứ sự chỉnh sửa hay thay đổi nào trong phần thông báo đã có hiệu lực đối với những chi tiết đã có và những chi tiết chúng tôi nhận được trong tương lai.

Chúng Tôi Sử Dụng hoặc Tiết Lộ Hồ Sơ Như Thế Nào

Chúng tôi phải sử dụng và tiết lộ hồ sơ y tế của quý vị để cung cấp hồ sơ đó:

- Cho quý vị hay người có quyền hợp pháp để hành động đại diện cho quý vị (người đại diện riêng của quý vị) nhằm thực hiện những quyền của quý vị như được trình bày trong thông báo này; và
- Cho Thư Ký Sở Dịch Vụ Y Tế và Xã Hội, nếu cần, để bảo đảm hồ sơ của quý vị được giữ kín.

Chúng tôi có quyền sử dụng và tiết lộ hồ sơ y tế cho việc điều trị của quý vị, để trả tiền cho những dịch vụ y tế mà quý vị nhận, và để điều hành công việc của chúng tôi. Thí dụ, chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ hồ sơ y tế của quý vị:

- **Đối Với Việc Điều Trị.** Chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ hồ sơ y tế để trợ giúp cho việc điều trị hay phối hợp sự chăm sóc cho quý vị. Thí dụ, chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ cho những nơi cung cấp dịch vụ y tế khác có liên quan đến việc chăm sóc của quý vị, hoặc để trợ giúp trông việc sắp xếp chỗ ở nếu quý vị là người vô gia cư.
- **Đối Với Tiền Bảo Hiểm** phải trả cho chúng tôi và để xác định việc đài thọ bảo hiểm cho quý vị. Thí dụ, chúng tôi yêu cầu Bộ Xã Hội và Y Tế Tiểu Bang Washington (DSHS) / Cơ Quan Y Tế (HCA) trả tiền. Để cho phép việc trả tiền đó, DSHS/HCA cần những chi tiết chẳng hạn như những sự chẩn đoán về quý vị, những dịch vụ đã được thực hiện hoặc sự chăm sóc được đề nghị.
- **Đối Với Việc Điều Hành Hoạt Động Y Tế**. Chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ hồ sơ y tế nếu cần để điều hành và quản lý những hoạt động kinh doanh của chúng tôi có liên quan đến việc cung cấp và quản lý việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị. Thí dụ, nhân viên có thể xem xét hồ sơ để thẩm định phẩm chất và cải thiện các dịch vụ, tiến hành việc đánh giá chương trình, duyệt xét về khả năng và hiệu quả của các nơi cung cấp dịch vụ y tế và để huấn luyện cho nhân viên của chúng tôi.

Chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ hồ sơ y tế của quý vị cho những mục đích sau đây trong những trường hợp giới hạn:

- **Theo Đòi Hỏi hoặc Cho Phép bởi Luật.** Chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ khi luật đòi hỏi hoặc cho phép.
- **Cho Các Hoạt Động Giám Sát Y Tế** tiết lộ với cơ quan giám sát y tế cho các hoạt động được luật cho phép, chẳng hạn như cấp phép, thanh tra về việc quản trị và điều tra về gian lận và lạm dụng.
- **Cho Các Hoạt Động Y Tế Công Cộng** chẳng hạn như báo cáo hoặc đề phòng bệnh truyền nhiễm bộc phát.
- **Cho Các Mục Đích Cứu Trợ Thiên Tai.** Chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ về quý vị để trợ giúp cho công việc cứu trợ thiên tai.
- **Để Báo Cáo Sự Nghi Ngờ Ngược Đãi hoặc Bỏ Bê** với các cơ quan công quyền theo đòi hỏi bởi luật.
- **Cho Các Thủ Tục Tố Tụng hoặc Hành Chánh** như đáp ứng lệnh tòa, lệnh khám xét hoặc trát tòa.
- **Cho Các Mục Đích Thi Hành Luật** theo như luật cho phép hoặc quy định.
- **Với Các Cơ Sở Cải Huấn** nếu quý vị đang ở tù, nếu cần thiết cho sức khỏe của quý vị và sức khỏe và sự an toàn của những người khác.
- **Cho Những Chức Năng Đặc Biệt Của Chính Quyền** như các hoạt động của quân đội và cựu quân nhân, các hoạt động về an ninh quốc gia và tình báo, và dịch vụ bảo vệ cho Tổng Thống và những người khác.
- **Để Bồi Thường Tai Nạn Lao Động** nếu được cho phép, hoặc trong trường hợp cần thiết để tuân hành luật tiểu bang về bồi thường tai nạn lao động.
- **Cho Các Mục Đích Nghiên Cứu** nếu việc nghiên cứu đã được phê chuẩn và có những chính sách để giữ kín hồ sơ của quý vị.

- **Với Nhân Viên Điều Tra Pháp Y, Nhân Viên Y Khoa, hoặc Người Điều Hành Tang Lễ** phù hợp với luật thích hợp để giúp họ thi hành nhiệm vụ của mình.
- **Với Các Giao Dịch Kinh Doanh** đại diện cho chúng tôi thực hiện những chức năng hoặc cung cấp những dịch vụ nếu hồ sơ này là cần thiết cho những chức năng hay dịch vụ đó. Các giao dịch kinh doanh của chúng tôi bắt buộc phải, chiếu theo hợp đồng ký kết với chúng tôi, giữ kín hồ sơ của quý vị và không được phép sử dụng hoặc tiết lộ bất cứ hồ sơ nào ngoài những điều đã được quy định rõ trong hợp đồng.
- **Cho Mục Đích Thông Báo Dữ Kiện Bị Xâm Phạm.** Chúng tôi có thể sử dụng những chi tiết liên lạc của quý vị để ra thông báo bắt buộc theo luật định –về việc thu thập, sử dụng, hay tiết lộ trái phép hồ sơ y tế.

Những Cách Sử Dụng và Tiết Lộ Nhiều Nhất là về các ghi chú trị liệu tâm lý, cách sử dụng và tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín cho mục đích quảng cáo, và sự tiết lộ liên quan đến việc mua bán hồ sơ y tế đòi hỏi phải có sự cho phép của quý vị. Những cách sử dụng và tiết lộ khác không trình bày trong Thông Báo này sẽ chỉ được thực hiện nếu có thư cho phép của quý vị.

Các Quyền Của Quý Vị Đối Với Hồ Sơ Y Tế

Các hồ sơ y tế và hóa đơn do chúng tôi lập ra và lưu giữ là vật sở hữu riêng của Ban Dịch Vụ Bệnh Tâm Thần, và Điều Trị Nghiện Ngập Ma Túy của Quận King. Tuy nhiên, hồ sơ y tế trong các hồ sơ này, thường là thuộc về quý vị. Quý vị có quyền:

- **Nhận được bản copy** của Thông Báo này Về Việc Giữ Kín Hồ Sơ đối với những Hồ Sơ Y Tế Được Bảo Vệ ("Thông Báo") từ chúng tôi.
- **Yêu cầu chúng tôi hạn chế** sử dụng hoặc tiết lộ hồ sơ y tế cho việc điều trị, trả tiền hoặc điều hành dịch vụ y tế. Quý vị phải gửi đơn yêu cầu này đến Nhân Viên Phụ Trách Về Việc Giữ Kín Hồ Sơ tại văn phòng của chúng tôi. Chúng tôi không bắt buộc phải chấp thuận yêu cầu này, nhưng chúng tôi sẽ tuân hành bất cứ yêu cầu nào đã được chấp thuận.
- **Yêu cầu cho phép xem** và mua bản copy hồ sơ y tế của quý vị. Quý vị phải viết đơn để yêu cầu về việc này. Chúng tôi có sẵn đơn dành cho việc yêu cầu này.
- **Hủy bỏ sự cho phép trước** để sử dụng hoặc tiết lộ hồ sơ y tế bằng cách gửi thư thông báo cho chúng tôi. Có sẵn đơn dành cho mục đích này. Việc hủy bỏ của quý vị không có hiệu lực đối với những hồ sơ đã tiết lộ. Nó cũng không có hiệu lực đối với bất cứ hành động nào đã thực hiện trước khi chúng tôi nhận được thư hủy bỏ.
- **Yêu cầu chúng tôi chỉnh sửa** bất cứ hồ sơ y tế nào được sử dụng để đưa ra những quyết định về việc chăm sóc cho quý vị, kể cả hồ sơ điều trị hoặc trả tiền. Để làm việc này, quý vị phải gửi đơn yêu cầu đến Nhân Viên Phụ Trách Về Việc Giữ Kín Hồ Sơ của chúng tôi và nói cho chúng tôi biết lý do tại sao quý vị tin rằng chi tiết đó không đúng. Chúng tôi có thể từ khước yêu cầu việc chỉnh sửa của quý vị nếu sự yêu cầu không phải bằng thư hoặc không nêu rõ lý do giải thích cho yêu cầu đó. Chúng tôi cũng có thể từ khước yêu cầu của quý vị nếu quý vị yêu cầu chúng tôi chỉnh sửa hồ sơ y tế:
  - không phải do chúng tôi lập ra, trừ khi quý vị đưa ra căn cứ hợp lý chứng minh rằng người hoặc nơi nào đó đã lập hồ sơ y tế không còn có thể đáp ứng yêu cầu của quý vị.
  - không phải là phần trong hồ sơ y tế do chúng tôi lưu giữ để đưa ra những quyết định về việc chăm sóc cho quý vị;
  - không phải là phần trong hồ sơ y tế mà quý vị được phép xem xét hay copy; hoặc
  - đã chính xác và hoàn chỉnh.

  Nếu yêu cầu chỉnh sửa hồ sơ y tế của quý vị bị từ khước, chúng tôi sẽ gửi thư đến quý vị để nói rõ lý do từ khước. Quý vị có thể viết thư cho biết sự không đồng ý nếu yêu cầu của quý vị bị từ khước. Quý vị có thể yêu cầu đính kèm yêu cầu chỉnh sửa của quý vị và lý do từ khước của chúng tôi vào tất cả hồ sơ y tế được tiết lộ trong tương lai vốn là đối tượng yêu cầu của quý vị. Nếu quý vị chọn cách gửi thư để cho biết sự không đồng ý, chúng tôi có thể sẽ có thư bác bỏ thư không đồng ý của quý vị. Trong trường hợp này, chúng tôi sẽ đính kèm thư yêu cầu và thư bác bỏ (cùng với yêu cầu lúc đầu và lý do từ khước) vào tất cả những hồ sơ y tế được tiết lộ trong tương lai vốn là đối tượng yêu cầu của quý vị.
- **Yêu cầu chúng tôi cấp cho quý vị danh sách những trường hợp chúng tôi đã tiết lộ** hồ sơ y tế của quý vị trong sáu năm trước đó. Danh sách này sẽ không bao gồm một số trường hợp tiết lộ hồ sơ y tế của quý vị chẳng hạn như những trường hợp tiết lộ cho mục đích điều trị, trả tiền và điều hành dịch vụ y tế hoặc những trường hợp tiết lộ mà quý vị đã cho phép bằng văn bản. Chúng tôi có sẵn đơn dành cho việc yêu cầu này.
- **Yêu cầu chúng tôi liên lạc** với quý vị về hồ sơ y tế của quý vị bằng phương tiện khác hoặc tại một địa điểm khác. Xin gởi yêu cầu bằng thư, ký tên và ghi ngày. Chúng tôi sẽ đáp ứng tất cả những yêu cầu hợp lý. Quý vị không cần phải nêu lý do cho yêu cầu này; nhưng thư yêu cầu của quý vị phải nói rõ là quý vị muốn được liên lạc bằng cách nào hoặc ở đâu.

Để Yêu Cầu Giúp Đỡ hoặc Khiếu Nại

Nếu quý vị có thắc mắc, muốn biết thêm chi tiết, hoặc muốn báo cáo một vấn đề nào đó về việc quản lý hồ sơ của quý vị, quý vị có thể liên lạc với Nhân Viên Phụ Trách Về Việc Giữ Kín Hồ Sơ số 206-263-9000.

Nếu quý vị tin rằng quyền được giữ kín hồ sơ của quý vị bị vi phạm, quý vị có thể gửi thư khiếu nại đến Nhân Viên Phụ Trách Về Việc Giữ Kín Hồ Sơ tại địa chỉ số 401 Fifth Avenue, Suite 400, Seattle, WA 98104. Quý vị cũng có thể gửi đơn khiếu nại đến Thư Ký Dịch Vụ Y Tế và Xã Hội Hoa Kỳ.

Chúng tôi tôn trọng quyền của quý vị khi gửi đơn khiếu nại đến chúng tôi hoặc đến Thư Ký Dịch Vụ Y Tế và Xã Hội của quý vị. Nếu quý vị chọn cách này, chúng tôi sẽ không trả thù quý vị.

Trong website chúng tôi có cung cấp các thông tin về chúng tôi. Để thuận tiện cho quý vị, Thông Báo này có đăng trong website tại địa chỉ này: http://www.kingcounty.gov/healthservices/MentalHealth.aspx.